

ایکینجی چوچاک

قدیم ختن ولایتیدا بیر آدم بار ایردی اتینی ملا توختا موغمبر دیر ایردی یار
اینک بیر بوزچی قوشنی سی بار ایدی¹ بیر گون ملا توختا موغمبر بوزچی
قوشنی سیدین بیر قزان نی سوردی بوزچی انکا بیر قزان نی چیقیریب ایردی ملا
توختا قزان نی اوینا الیب چیقیب ایرتاسی قزان نینک ایچینا بیر قزان نی سالیب
بوزچی غا چیقیریب ایردی بوزچی کوروب ایتی آی برادر منینک قزانیم بیر
ایردی سیز ایکی قزان نی الیب چیقیب سیز دیدی ملا توختا ایتی آی برادر
قزانینگیز بوغاز ایکان بیزنینک اوی میزغا چیقیب توغدی دیدی بوزچی تعجب

II

Au temps jadis il y avait dans le pays de Khotan un homme qu'on appelait Molla Tokhta Moughember. Il avait un tisserand pour voisin. Un jour Molla Tokhta Moughember demanda une marmite au tisserand son voisin. Celui-ci en alla quérir une et la lui donna. Molla Tokhta l'emporta chez lui. Le lendemain, il mit une autre marmite dans celle qui lui avait été donnée et les apporta toutes les deux au tisserand. En voyant cela, le tisserand lui dit : « Frère, je ne vous ai donné qu'une marmite et vous m'en apportez deux. » — « Frère, répondit Molla Tokhta, votre marmite était enceinte, et elle a accouché dans ma maison. » Le tisserand, ébahi,

1. ایدی est le même que ایردی. A Khotan on le prononce point le ر.